

AURORA WOLFGANG

California State University, San Bernardino
Department of World Languages and Literatures
5500 University Parkway, San Bernardino, CA 92407
(909) 537-5838 • aurora@csusb.edu
<http://morriganhouse.com/awolfgang/>

EDUCATION

Ph.D. in French Literature, New York University (1993)

M.A. in French Literature, New York University in France, Paris (1986)

B.A. in French Studies, University of California, Santa Cruz (1984)

University of California Contemporary Criticism and Culture Program, Paris (1982-83)

Institut d'Études Françaises pour Étudiants Étrangers, Aix-Marseille Université (1980-81)

ACADEMIC POSITIONS

Professor of French, Department of World Languages and Literatures, CSU San Bernardino (2004-present)

Associate Professor of French, Department of World Languages and Literatures CSU San Bernardino (1998-2004)

Assistant Professor of French, Department of World Languages and Literatures, CSU San Bernardino (1992-1998)

ADMINISTRATIVE POSITIONS

Resident Director, CSU International Programs in France, Aix-en-Provence and Paris (2011-13)

Director, CSU San Bernardino Women's Studies Program (2001-2007)

PUBLICATIONS

Books

Translation of and critical introduction to Gabrielle-Suzanne Barbot de Villeneuve's *Beauty and the Beast* (1740), accepted for publication by the Center for Renaissance and Reformation Studies, University of Toronto (*The Other Voice in Early Modern Europe*, Series Editors Margaret L. King and Albert Rabil, Jr.) In progress.

Translation of and critical introduction to Jacques Du Bosc's *L'Honnête Femme: The Socially Respectable Woman (1632-36, Selections) and New Collection of Letters by Contemporary Women (1635)* with Sharon Diane Nell (St. Edward's University), Center for Renaissance and Reformation Studies, University of Toronto (*The Other Voice in*

Early Modern Europe, Series Editors Margaret L. King and Albert Rabil, Jr.) In production; forthcoming 2014.

Gender and Voice in the French Novel: 1730-1782. (Aldington: Ashgate, 2004).

Scholarly Articles, Translations, Dictionary Entries

- “Theory and Practice of *Honnêteté* in Jacques Du Bosc’s *L’Honnête femme* and *Nouveau recueil des lettres des dames de ce temps*.” Co-authored with Sharon Diane Nell. *Cahiers du Dix-Septième* 13.2 (2011): 54-88. Web.
- “Reclaiming the Works of Early Modern Women: The Problem of Authorship, Gender, and Interpretation in the *Nouveau recueil des lettres des dames de ce temps* (1635).” Co-authored with Sharon Diane Nell *Intertexts* 13.1 (Spring 2009): 1-16. Print.
- “Notre Vieille Amie: Mme de Sévigné dans la correspondance de Françoise de Graffigny et de François-Antoine Devaux.” *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century (SVEC)* 12 (2004): 109-17. Print.
- “Les Salonnieres: Reclaiming the Literary Field.” *Intertexts* 5.2 (Fall 2001): 114-27. Print.
- “Men and Women in Conversation: Shaping the Language of Eighteenth-Century Literature.” *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*. Proceedings from the Tenth International Congress on the Enlightenment, Dublin, Ireland. July 1999. Print.
- “A Passion Between Women: The Case of Germaine de Staël and Juliette Récamier.” *Women in French Studies* 7 (1999): 66-78. Print.
- “Intertextual Conversations: The Love Letter and the Footnote in Mme de Graffigny’s *Lettres d’une Péruvienne*.” *Eighteenth-Century Fiction* 10.1 (October 1997): 15-28. Print.
- “Parisian Salons and Peruvian Letters: Madame de Graffigny’s *Peruvian Letters*.” *International Society for the Study of European Ideas*. Proceedings from the 6th International Conference at the University for Humanist Studies, Utrecht, The Netherlands. Eds. Frank Brinkhuis and Sascha Talmor. August 1996. Print.
- “La Duplicité d’un roman par lettres: *Le Portefeuille* de Mme de Villedieu.” *Cahiers du Dix-Septième: An Interdisciplinary Journal* 7.1 (Spring 1997): 241-53. Print.
- “Mme Beccary,” “Mme Belot,” “Marquise de Belvo,” “Anne Mérard de Saint-Just,” and “Mme Dalibard de Saint-Phalier.” Contributions to *The Feminist Encyclopedia of French Literature*. Ed. Eva Martin Sartori. Westport, CT: Greenwood, 1999. Print.
- “Fallacies of Literary History: The Myth of Authenticity in the Reception of *Fanni Butlerd*.” *SVEC* 304 (Spring 1993): 735-39. Print.
- “To be Porteño” and “The North and Goodbye”. Translation of Alicia Dujovne Ortiz’ *Buenos Aires* (with Caren Kaplan). *Critical Fictions: The Politics of Imaginative Writing*. Ed. Philomena Mariani. Bay Press, 1991. 115-30. Print.

Book Reviews

- Philip Stewart and Michel Delon. eds. *Le Second Triomphe du roman du XVIIIe siècle*. SVEC 2009:02 (Oxford: Voltaire Foundation, 2009). *Journal of Eighteenth-Century Studies* 35.1 (2012): 142-143. Print.
- Christine Roulston. *Narrating Marriage in Eighteenth-Century England and France*: Ashgate, 2010. *Eighteenth-Century Fiction* 24.2 (2011-12): 383-386. Print.
- Heidi Bostic. *The Fiction of Enlightenment: Women of Reason in the French Eighteenth Century*. Newark: U of Delaware P, 2010. *French Review* 85.1 (2011): 165-166.
- J. A. Dainard, gen. ed. *Correspondance de Mme de Graffigny*, tome XI: 2 juillet 1750-19 juin 1751 (Oxford: Voltaire Foundation, 2007). *Eighteenth-Century Book Reviews Online* (Jan. 2010). Web.
- Marie-Françoise Bosquet. *Images du féminin dans les utopies françaises classiques* (Oxford: Voltaire Foundation, 2007). *Journal of Eighteenth-Century Studies* 33.2 (2010): 278-280. Print.
- Judith Curtis. 'Divine Thalia': the career of Jeanne Quinault. SVEC (*Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*) 2007:08. *Eighteenth-Century Book Reviews Online* (Aug. 2009). Web.
- Marie-Jeanne Riccoboni, *Lettres de Sophie de Vallière*, preface and notes by Marijn S. Kaplan, (Paris: Indigo & Côté femmes éditions, 2005). *French Review* 81.3 (2008): 585. Print.
- Carla Hesse, *The Other Enlightenment: How French Women Became Modern* (Princeton: Princeton UP, 2001). *Eighteenth-Century Studies Book Reviews Online* (2002). Web.
- J. A. Dainard, gen. ed. *Correspondance de Graffigny*, tome VI: 23 octobre 1744-10 septembre 1745, Lettres 761-896 (Oxford: Voltaire Foundation, 2000). *Eighteenth-Century Studies Book Reviews Online* (2002). Web.
- Karyna Szmurlo, editor. *The Novel's Seductions: Staël's Corrine in Critical Inquiry* (Lewisburg: Bucknell UP, 1999) *Women in French Studies* 8 (Fall 2000): 239-40. Print.
- Pierre Saint-Amand, *The Libertine's Progress: Seduction in the Eighteenth-Century Novel* (Hanover: Brown UP, 1994) *Studies in the Novel* 29.1 (Spring 1997): 134-36. Print.

PRESENTATIONS

Scholarly Presentations

- "Love and Eroticism in Gabrielle-Suzanne de Villeneuve's *Beauty and the Beast* (1740)." Western Society for Eighteenth-Century Studies, University of California, Davis. Forthcoming Feb. 2014.
- "The Problem of Singularity in Graffigny's *Phaza, or the Useless Education*." *Queer People VI: Art & Lives, Studies in the History and Representation of Sexualities*, Cambridge, UK. 7 July 2012.

- “Lessons in Gender and Sexuality in Graffigny’s Fairy-tale Theater.” American Society for Eighteenth-Century Studies, Vancouver, BC, 17-20 March 2011.
- “Between Humanism and Feminism: Jacques Du Bosc on Discerning Love and Friendship.” Sixteenth Century Societies and Conference, Montreal, CA, 14-16 Nov. 2010.
- “Early Modern Women Writers: Issues of Authorship.” California State University, Long Beach, Women Writers Series. 6 Oct. 2009.
- “Theory and Practice of ‘Honnêteté’ in Jacques Du Bosc’s *L’Honnête femme* and *Nouveau recueil des lettres des dames de ce temps*.” 2008 Meeting of the Western Society for French History, Quebec City, Canada. 8-10 Nov. 2008.
- “Reclaiming the Works of Early Modern Women: The Problem of Authorship, Gender, and Interpretation in the *Nouveau recueil des lettres des dames de ce temps* (1635).” Meeting of the Western Society for French History, Albuquerque, NM. 7-9 Nov. 2007.
- “The Lesbian Allure of the Femme Savante: The Cases of Scudéry, Sévigné, and Graffigny,” 2007 Meeting of the International Society of Eighteenth-Century Studies, Montpellier University, Montpellier, France. July 2007.
- “*Une carte de tendre* à la féminine: Female Community and Exchange in Madeleine de Scudéry’s *Lettres amoureuses de divers auteurs de ce temps* (1641).” 2006 Meeting of the Society for French Studies, University of St. Andrews, St. Andrews, Scotland. July 2006.
- “Rhetoric and Ridicule: Intertextuality and Lesbian Identity.” Fifth Biennial Feminism(s)/ Rhetoric(s) Conference, Michigan Technological University, Houghton, MI. 7-9 Oct. 2005.
- “Putting Off Mlle du Pléssis: Intertextuality in the letters of Sévigné and Graffigny.” Queer People in the Early Modern World, Cambridge University, Cambridge, UK. 22-25 July 2004.
- “Mme de Sévigné in the Letters of Françoise de Graffigny et François-Antoine Devaux.” 2003 Meeting of the Western Society for Eighteenth-Century Studies, Pasadena, CA. 15-17 Feb. 2003.
- “Women in the Age of Overseas Expansion.” Conference on Attending to Early Modern Women, University of Maryland, College Park, MD. Nov. 2003.
- “‘Notre Vieille Amie’: Mme de Sévigné dans la correspondance de Françoise de Graffigny et François-Antoine Devaux.” 2002 International Graffigny Conference, Oxford University, Oxford, England. 19-22 Sept. 2002.
- “Cherchez la femme: Women’s Writing in Eighteenth-Century French Print Culture.” Annual Meeting of the Renaissance Society of America, Scottsdale, AZ. 11-13 April 2002.
- “Publish and Perish: Women and Print Culture in Eighteenth-Century France.” 2002 Meeting of Western Society for Eighteenth-Century Studies, Chapman University, Orange, CA. 15-17 Feb. 2002.
- “From Conversation to Publication: Reassessing the Role of Women in the Literary Field.” Western Society for French Historians, UCLA, Los Angeles. 8-11 Nov. 2000.

- “French *Salonnières*: Women of Influence in the Literary Field?” 2000 Meeting of Western Society for Eighteenth-Century Studies, University of Nevada, Las Vegas. 25-27 Feb. 2000.
- “Women, Talk, and Print Culture in Ancien Régime France.” The 33rd Annual Texas Tech University Literature Symposium: Women in the Eighteenth Century, Lubbock, TX. 27-29 Jan. 2000.
- “Men and Women in Conversation: Shaping the Language of Eighteenth-Century Literature.” Tenth International Congress on the Enlightenment, University of Dublin, Dublin, Ireland. 25-31 July 1999.
- “Eighteenth-Century French Women, Real and Imaginary.” Annual Meeting of the Western Association of Women Historians, The Huntington Library, Pasadena, CA. 15-17 May 1998.
- “La duplicité d’un roman par lettres: *Le Portefeuille* de Mme de Villedieu.” Réflexion/Reflexivité: Les textes des femmes de l’Ancien Régime, Montreal, Quebec. 20-26 May 1997.
- “Parisian Salons and Peruvian Letters: Madame de Graffigny’s *Peruvian Letters*.” International Society for the Study of European Ideas, Utrecht, Netherlands. August 1996.
- “The Dream of a Common Language: Mme de Graffigny’s *Lettres d’une Péruvienne*.” 1996 Meeting of the American Society for Eighteenth-Century Studies, Austin, TX. March 1996.
- “Words and Worlds of Difference: Graffigny’s *Letters from a Peruvian Woman*.” California State University San Bernardino Conference on “Strangers in Paradise: Voices in Exile,” Palm Springs, CA. 6-8 April 1995.
- “Inscribing the Body of the Text: The Case of Cécile in Laclos’s *Liaisons dangereuses*.” 1995 Meeting of Western Society for Eighteenth-Century Studies, Irvine, CA. 17-19 Feb. 1995.
- “The Pleasure of the Female Text: Marivaux’s *La Vie de Marianne*.” 1994 Meeting of the Aphra Behn Society, Huntington Library, Pasadena, CA. 7-9 Oct. 1994.
- “Autobiographie et Écriture dans *Enfance* de Nathalie Sarraute.” Eleventh Annual Wichita State University International Conference on Foreign Literature, Wichita, KS. 7-9 April 1994.
- “Between Friends and Lovers: Germaine de Staël and Juliette Récamier.” 1994 Meeting of American Society for Eighteenth-Century Studies, University of South Carolina, Charleston, SC. 9-13 March 1994.
- “Intertextual Conversations: The Love Letter and the Footnote in Madame de Graffigny’s *Lettres d’une Péruvienne*.” 1993 Meeting of the South Central Society for Eighteenth-Century Studies, Baton Rouge, LA. 11-14 March 1993.
- “The Feminization of Literature and the First-Person Narrative in Eighteenth-Century France.” CSU San Bernardino Winter Symposium on Multicultural Diversity, San Bernardino, CA. 4 March 1993.

Teaching Presentations

- “Technology and University Teaching,” CSU San Bernardino Teaching Resource Center. 16 Feb. 2007.
- “Teaching to the Standards: Strategies for Success” (with Terri Nelson). 2004 Meeting of the California Language Teachers Association, Monterey, CA. April 2004.
- “Learning Culture: Comparing Text- and Task-Based Activities.” 2000 Meeting of the American Council on the Teaching of Foreign Languages, Boston, MA. 16-19 Nov. 2000.
- “Increasing Productivity through Web-based Foreign Language Instruction.” CSU San Bernardino Teaching Resource Center Spring Colloquium. April 1998.
- “Teaching the Eighteenth Century.” 1997 Meeting of the Northeast Society for Eighteenth-Century Studies, Boston, MA. 11-14 Dec. 1997.

TEACHING EXPERIENCE

2004-Present: Professor of French, CSU San Bernardino

1998-2004: Associate Professor of French, CSU San Bernardino

1992-1998: Assistant Professor of French, CSU San Bernardino

Courses Taught:

Lower-Division

FREN 101: College French I
FREN 102: College French II
FREN 103: College Intermediate French
FREN 200: Culture and Communication I (hybrid course)
FREN 201: Culture and Communication II (hybrid course)
FREN 202: Culture and Communication III (hybrid course)
FREN 250: Reading and Interpretation
FREN 295: Intermediate Assessment

Upper-Division

FREN 301: French for Reading (online)
FREN 302: French for Reading II (online)
FREN 303: Contemporary Spoken French
FREN 310: Approaches to Literature
FREN 312: Seventeenth- and Eighteenth-Century French Literature
FREN 313: Nineteenth-Century French Literature
FREN 314: Twentieth-Century French Literature
FREN 336: Francophone Women Writers
FREN 350: Advanced Composition
FREN 370: Francophone Film and Culture
FREN 411: Studies in the Novel

- FREN 420: Special Topics in French Literature:
- A) Literature and Culture of the Old Regime: Absolutism and the Court at Versailles
 - B) Women and Letters in Seventeenth- and Eighteenth-Century France
 - C) Women and the French Enlightenment
 - D) Letters as Literature
- FREN 450: Advanced Grammar Review (Online)
- FREN 461: Contemporary Issues in the Francophone World
- FREN 470D: The Gourmet Culture of France
- FREN 471: Culture and Identity: West African Women Writers and Film
- FREN 496: Senior Assessment
- FREN 514: The Plays of Molière

ADMINISTRATION & SERVICE

Service to French Program

Upper-Division French Coordinator: Coordinated upper-division course offerings; scheduled classes; organized extracurricular activities and meetings for French majors and minors; advised students; assessed progress of students based on the outcomes from the Intermediate and Senior Assessments; promoted work/study abroad programs for French majors and minors (1993-2011).

Administrator of Richard Switzer Scholarship: Approximately \$25,000 is offered every year to CSU San Bernardino French Majors to study in France for an academic year (1998-2011).

Organizer, French and Francophone Film Festival (2005, 2002, and 1998).

Organizer, Francophone Summit: 2000 and 1998. The Francophone Summit brought over 550 (1998) and 250 (2000) students studying French from six local area high schools to the CSU San Bernardino campus for a day of French language immersion and cultural activities.

Service to Department of World Languages & Literatures

Co-Chair, “Language Means Business” Day (Feb. 2008). Twenty-five presenters speak about careers in foreign languages; event attended by over 800 students (including students from local high schools).

Chair, Retention, Promotion and Tenure Committee (2000-2002 and 2005-2011)

Chair, Part-Time Lecturer Evaluation Committee (2005-2011)

Member, Recruitment Committee (1994-1995; 1999-2000; 2006-2008; 2010-2011)

Member, Faculty Merit Increase Committee (1999-2001)

Board Member, Center for Advancement of Second Language Acquisition, 1999-2000.

Service to College of Arts and Letters

Co-Founder, Language, Gender, and Sexuality study group (LGS) for Arts & Letters faculty; as part of the Center for Prose Studies (2008-2010). Organized and obtained funding for speakers:

Dr. Analouise Keating, "Reaching through the Wound: Transformational Identity Politics for the Twenty-First Century." 16 April 2009.

Dr. Victor Villaneuva, "Writing and the Forgotten Canon of Memory." 8 Oct. 2008.

Faculty Marshal, Commencement (2000-2001 and 2003-2010)

Co-Chair (with Tom Moody, Department of Philosophy), Three-Year Review Committee of the Dean of the College of Arts and Letters (2003-2004).

Chair, College Evaluation Committee (2003-2004).

Member, College Professional Awards Committee (2000-2003)

Service to the University

Director, Women's Studies Program (Winter 2001-Spring 2007): Provided academic leadership; worked with Women's Studies Program Advisory Committee; developed and monitored curriculum; scheduled classes; coordinated faculty team-teaching of "Perspectives on Gender," a senior capstone course; hired faculty to staff Women's Studies core courses and special topics courses; managed budget; advised students; produced cultural events on campus. Women's Studies Speaker Series included:

- Dr. Judith Halberstam, Professor of English and Director of The Center for Feminist Research at USC. "Ceremonies of Our Present: Queer Subculture and Photography." 6 May 2004.
- Dr. Joan Rodman, psychologist, "Real Reasons Students Don't Finish: The Role of Emotion in Academic Achievement." 15 Oct. 2003.
- Kate Bornstein, "Introduction to Gender Play" performance and workshop, 21 April 2003.
- Dr. Susan Stryker, Executive Director of Gay, Lesbian, Bisexual, Transgender Historical Society, "The Birth of Transgender Radicalism in San Francisco's Tenderloin." 20 May 2002.
- Dr. Marilyn Morris, University of North Texas, "The Third Sex: A Historical Perspective," 25 Feb. 2002.
- Jamison Green, Co-Director of Gender Education and Advocacy, "What is Transsexualism?" 28 Jan. 2002.
- Dr. Peter Nardi, Pitzer College, "Resisting Homophobia." 11 Oct. 2001.
- Dr. Chilla Bulbeck, University of Adelaide, "The Future of Feminism in Australia and Elsewhere?" April 2001.

As director of the program, I also organized a performance of *The Vagina Monologues* (February 21- 23, 2002). Over 1,200 university and community members attended three performances. Event raised over \$7,500 for Option House (a women's shelter) and San Bernardino Sexual Assault Services.

Member, Faculty Professional Development Coordinating Committee (2002-2006 and 2008-2010). *Chair* of committee 2005-2006.

Member, University Diversity Committee, 2001-2003.

Member, Intellectual Life and Visiting Scholars Committee, 1996-97, 1997-1998.

Member, Search Committee, Director of Ombuds Services and Equal Employment Opportunity and Diversity Officer, 2006-07.

Member, Intellectual Life and Visiting Scholars Committee, 1996-1998.

Faculty Recruiter and Interviewer, CSU International Programs (1994-2011).

Administrator, Gay and Lesbian Scholarship offered by Language & Sexuality Study Group of the Center for Prose Studies (2006-2008).

CSU System

Resident Director, CSU International Programs in France (Aix-en-Provence and Paris), August 2011-July 2013 (approximately 90 students in two programs each year)

- **General Duties**

Maintained official contacts with French universities; evaluated staff performance; edited and updated all official printed materials, brochures, informational reports pertaining to the France program; wrote year-end reports evaluating all aspects of programs and providing recommendations.

- **Administrative and Financial Duties**

Maintained accounts in a foreign bank; received and disbursed funds as appropriate from State and Program accounts; maintained expenditures within budgeted amounts; provided for the proper maintenance of the overseas facilities; aided in negotiation of contracts for overseas facilities and personnel.

- **Academic Duties**

Provided academic advising to participating students and approved course enrollments; provided continuous supervision and evaluation of the academic work of students; reported coursework in accordance with established procedures, including an evaluation of academic work in terms of CSU requirements.

- **Student Life Duties**

Counseled students on nonacademic aspects of the study-abroad experience; arranged excursions and social activities; ensured students observed all relevant regulations of the CSU International Program; maintained detailed records on all participating students; assisted individual students in the conduct of their personal affairs and in their adjustment to the foreign experience.

CSU San Bernardino Representative, Academic Council on International Programs (1994-2000 and 2013-present), an academic advisory board to the Director of International Programs and the Chancellor. *Member*, Faculty Affairs Sub-Committee, charged with hiring Resident Directors for France, Italy, Japan, and China programs.

Founding Member, French Consortium (2000-2011). The French faculty of the CSU Quarter Campuses (San Bernardino, Bakersfield, CAL Poly Pomona, and San Luis Obispo) formed a consortium to share upper-division French courses online

PROFESSIONAL SERVICE

Manuscript Reviewer, *Eighteenth-Century Fiction* (2011); *History of Sexuality Review* (2009); *Journal for Eighteenth-Century Studies* (2010); *Studies in Eighteenth-Century Culture* (2012, 2008, 2008); University of Delaware Press (2008); *Women in French* (2007).

Grant Reviewer, Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (2008)

Outside Reviewer, Tenure and Promotion, Baylor University (Fall 2013).

Outside Reviewer, Promotion to Full Professor, University of New Hampshire (Fall 2010).

Outside Reviewer, Tenure and Promotion, Georgetown University (Fall 2007).

Outside Reviewer, Tenure and Promotion, University of North Texas (Fall 2007).

Co-Chair, Lesbian and Gay Caucus of American Society for Eighteenth-Century Studies (2005-2008). Organized academic and professional conference sessions; organized cash bar and dinner.

Executive Board Member, Western Society for Eighteenth-Century Studies (WSECS) (1999-2000).

Conference Organization

Program Committee Member, 2003 conference of WSECS, The Huntington Library, Pasadena, CA. February 2003.

Co-Organizer, Women's Studies Conference on Student Research, CSU San Bernardino. 3 March 2001.

Co-Chair, 1999 conference of Western Society for Eighteenth-Century Studies, CSU San Bernardino. February 1999.

Conference Session Chair

"Women and *Honnêteté* in Ancien Regime France," Western Society for French History, Montreal, CA, Nov. 2008.

"Politics, Power, and Eros," American Society of Eighteenth-Century Studies, Portland, OR, 2008.

"Building Community in Queer Eighteenth-Century Studies," American Society for Eighteenth-Century Studies, Atlanta, Georgia, 2007.

"Aesthetics and Eroticism," American Society for Eighteenth-Century Studies, Atlanta, Georgia, 2007.

"New Queer Methods and Texts," American Society for Eighteenth-Century Studies, Montreal, CA, 2006.

"In and Out Around the Academy," American Society for Eighteenth-Century Studies, Montreal, CA, 2006.

"Relectures de Zilia," *Françoise de Graffigny: Nouvelles Approches*, Trinity College, Oxford University, UK. 19-22 Sept. 2002.

“Writing and Publishing in the Long Eighteenth Century,” Western Society for Eighteenth-Century Studies, Chapman University. 15-17 Feb. 15-17.

“Visual and Verbal Family Narratives,” Western Society for Eighteenth-Century Studies, University of Nevada, Las Vegas. 25-27 Feb. 2000.

“Takes and Retakes: Mutual Influences of French and English Women Writers,” WSECS, UC Berkeley. 14-16 Feb. 1997.

“Strangers in Paradise: Voices in Exile,” Palm Springs, April 6-8, 1995.

“Behn’s Sources and Translations,” Aphra Behn Society, Huntington Library, Pasadena, CA. 7-9 Oct. 1994.

GRANTS & AWARDS

External Grants

National Endowment for the Humanities Scholarly Editions and Translations grant (8 projects). Primary Grant Writer: Albert Rabil, Ph.D. *Project participant with Sharon Diane Nell.* Multi-project title: “The Other Voice in Early Modern Europe: Writings by and about Women, 1400-1700.” Wolfgang/Nell project title: *L’Honnête Femme: The Respectable Woman in Society (Selections)* and *The New Collection of Letters by Contemporary Women*. By Jacques du Bosc. Period funded: 2012-14. Stipend amount: \$20,000.

National Endowment for the Humanities Summer Institute (2001). “A Literature of their Own? Women Writing—Venice, London, Paris—1550-1700.” University of North Carolina, Chapel Hill. Stipend amount: \$2800.

National Endowment for the Humanities Fellowship for College Teachers and Independent Scholars (1999). One-year leave to complete my book *Gender and Voice in the French Novel, 1730-1782*. Stipend amount: \$30,000.

Scholar-in-Residency Grant from the Albert and Elaine Borchard Foundation (1998). Fellowship provided a quarter-long residency in Brittany, France and stipend to pursue scholarly research. Stipend amount: \$12,500.

National Endowment for the Humanities Summer Seminar (1996). “Women’s Place in Eighteenth-Century France.” Directors Carol Blum and Madelyn Gutwirth. State University of New York, Stony Brook. Stipend amount: \$3200.

National Endowment for the Humanities Summer Institute (1995). “Institutions of Enlightenment: The Invention of the Public Sphere in England and France.” Directors John Bender and Keith Baker. Stanford University. Stipend amount: \$3200.

CSU San Bernardino Grants

2009 Professors Across Borders Grant to consult 12 editions (published between 1632 and 1766) of Jacques Du Bosc’s *L’Honneste femme* at the Bibliothèque Nationale in Paris, France.

- Summer Research Fellowship to revise conference paper (“Theory and Practice of *Honnêteté* in Jacques Du Bosc’s *L’Honnête femme* and *Nouveau recueil des lettres des dames de ce temps*”) into an article.
- 2008 Teaching Resource Center (TRC) Course Development Grant to “Develop Multimedia Materials and Testing for Second-Year French Language Sequence.”
- 2007 Professors Across Borders Grant to conduct research at the Bibliothèque Nationale in Paris, France.
- Faculty Research Grant to work on translation and critical edition of Jacques Du Bosc’s *Nouveau recueil des lettres des dames de ce temps* (1635).
- 2006 TRC Teaching Skills Study Award to attend CALICO (The Computer Assisted Language Instruction Consortium), University of Hawai’i. 16-20 May 2006.
- Mini-Grant to conduct research at rare book libraries of University of CA, Irvine; Boston Public Library; and Houghton Library, Harvard University.
- Research Study Program to attend conference on “Attending to Early Modern Women—and Men,” University of Maryland, College Park, MD.
- 2005 Summer Research Fellowship to begin translation of Jacques Du Bosc’s *Nouveau recueildes lettres des dames de ce temps* (1635).
- Mini-Grant (2005) for research project on “Madeleine de Scudéry’s *Amorous Letters* (1641): An Early Experimentation with the Epistolary Form.”
- 2003 Funding of Assessment Activities to attend the CARLA Summer Institute workshop, “Developing Assessments for the Second Language Classroom,” 28 July-1 Aug. 2003. With Terri Nelson.
- Course Development Grant (with Terri Nelson) to develop course website for Intermediate Assessment and Senior Assessment.
- Summer Research Fellowship to make book manuscript (*Gender and Voice in the French Novel, 1730-1782*) camera-ready for publication.
- Research Study Program to attend annual conference, *The Study for Interdisciplinary French Seventeenth-Century Studies*.
- 2002 CSU Institute of Teaching and Learning for “French Quarter-Campus Consortium Teaching Upper-Division Courses On-Line”.
- Summer Research Fellowship to complete chapter revisions to my book manuscript, *Gender and Voice in the French Novel, 1730-1782*.
- 2000 Strategic Language Initiative Grant to create online testing to be shared with the CSU French programs participating in the CSU French Consortium (5 campuses).
- TRC Teaching Skills Study Award to attend *American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 13-19 Nov. 2000.
- Mini-Grant to revise book manuscript chapters to reflect recently published scholarship in my field.

- 1997 Affirmative Action Professional Development Grant to write grant for the National Endowment for the Humanities Fellowship for College Teachers and Independent Scholars.
- CSU San Bernardino Learning Productivity Grant to restructure second-year French language courses and develop web-based materials to increase students' French language skills. (\$20,880)
- Professional Study Award to present at *Réflexion et réflexivité dans les textes des femmes écrivains sous l'Ancien Régime*, Montréal, Canada, May 15-17.
- 1996 Professional Development Research Grant for archival research at the Bibliothèque Nationale in Paris, France. Research of five 18th-century French women writers included in *Feminist Companion to French Literature* (Greenwood Press, 1998)
- 1995 Young Scholar's Grant to finish "La Duplicité d'un roman par lettres: *Le Portefeuille de Mme de Villegieu*" for publication in *Cahiers du Dix-Septième: An Interdisciplinary Journal* 7.1 (Spring 1997): 241-53
- 1994 Professional Development Research Grant to conduct archival research at the Bibliothèque Nationale in Paris, France.
- Young Scholar's Grant to finish "Intertextual Conversations: The Love Letter and the Footnote in Madame de Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne*," for publication in *Eighteenth-Century Fiction* 10.1 (Oct. 1997): 14-27.
- 1992 Professional Development Grant to complete my doctoral thesis.

Awards

CSU San Bernardino Diversity Award, 2004.

Outstanding Professional Growth Accomplishments, College of Arts and Letters, CSU San Bernardino, 1999.

Outstanding Professional Growth Accomplishments, College of Arts and Letters, CSU San Bernardino, 1998.

Honorable Mention: National Teaching Competition of *American Society for Eighteenth-Century Studies*: "Women and the French Enlightenment," 1998.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

American Association of Teachers of French

American Society for Eighteenth-Century Studies

Western Society for Eighteenth-Century Studies

Women in French

Renaissance Society of America